



UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
DIPARTIMENTO DI LINGUE E SCIENZE DELL'EDUCAZIONE
LABORATORIO DI ALBANOLOGIA
UNIVERSITETI I KALABRISE
DEPARTAMENTI I GJUHËVET DHE I SHKENCAVET TË EDUKIMIT
LABORATORI I ALBANOLOGJISË



ARCHIVIO DIGITALE DELLE OPERE DERADIANE

Canti Premilosaici

II Manoscritto di Tirana (Ts)

Luogo e anno di rinvenimento: *Tirana - 1973*

Luogo di conservazione: *Tirana - Archivio di Stato - Fondo Jeronim De Rada*

Proprietario: *Archivio di Stato di Tirana*

Editore: *Dhimitër S. Shuteriqi*

Anno e luogo di pubblicazione: *Tirana, 1973*

Precedente denominazione: *Një version i pare i Serafinës*

Titolo: *Strofat e Serafinës*

Numero di pagine: *46*

Numero di canti: *20*

Strofa e senfines

Strofa e päs

Vae u ritta gabare

Teu vaty e prinovet,

Si gny dyk e endury?

Xevore rittit

Te copate i zallit mad:

Afyr attei seognyn anit,

Budon enit ty päsle.

Me muntat ty gheghyri

Musumghia e manis

at zat gheghyri.

Yae u'netta e Zglejus

Ca' philloneu e sa' te' guaj;

Ndo phiephia mbi Karamide

Kruay e sa' te' u'cadnej,

Ndo dyrsija e u'fley

Kendraglia' te' amand

Ity gkyzonej Zymra:

Ie' Bueglid cy syon Zogna

Ie' Kglegn nda' u'it:

Sypu e yel'it kudnyro;

Kat' s'yms ndy Kemat

Syr ndy' glit' Kantagryn

Ie' pyratu' glit'it

(21)
My fanysgnghn-dulib

G hymon i cith.

Sa my jia u' fanmiv!

But my spresi aliothin?

Cua my vaeu conyyn?

Cua my glia' ty ulme?

Strata' e dit.

A vai T'adna

Aglin Jiam valiaji

Apil my tro caly jin

Doi my go' an ari

Velina copigla

Zoyhet i fujažynes

Gliest ty mbagrin porsut.

Noodi e ruati preppo mb'us

E my pā ty dasurn

Vel ty miruonid.

E sy gappi gloglien

Dor mi pruas chysell-sin

mi pysetian glioſtyt,

je m' a vā e my chynon.

Va: Se ti eiphe emicla vas

Chē ti bustyn tyt vyla

thutit yad ti sunt iſiāe.

Se ti eiphe emicla vas

Jē ti ftes, e i bardiebrim (22)

Ly do mēr ty jettyr vase

Ly ti Kexign ti-gkyžōgn.

Mu ty mas e ghegl'māgn.

Ymbygl' y chyntorej vase

Sā i ghe ty chyntuarit

Žoghēt ē maglievet

i mu rān hoyr calyžit.

Cū mu addenāi vase

Chin ngyr̄n aružyn

Strofa' e. l. r. t.

Cā durt ty gaptā

Že smet diltōj in mōtēs

gKūt. lēin mē gheusŷyn;
Syr. nays Kye'ket si fiantāz
Iech eglarte npi e'zotet
Bej xē e ratteŷys;
Je nabi seltān tē pā seltān
Mi Kye'ki tē kirit. zottet.
Sē'vay mi vatte' e'jyma
ti. lē mē nabe'ette eak mot
Majma imma e dīayruas
Lūm nays ghegl'mezit e mē?
Ej. u'g byda kire m;
a s. dīje nays thyt dē.

Jelly! māj' se-apīn' t'imme

(23)

Ē'ja glā, se māj' jukōa:

Malel' ān' sy mādaznyr

kār' cū' sy jandepel

Vana bē'caet' yry?

Th'aua sy garēpēt'.

Mei j' bē'g' sy guajis.

Can my te huane?

Strē' e lalyr.

My garāzi māt' aslūnē

Thasuluan ciamet.

Stratit' - un' sy fē'g' j'ok' i'm

mi u potaž čime i svet,
mbržuloi mabržyn,
Tunou i ty m'u armataj
my doli' noy donet:
Kuča' mytyl Karamidel
Tichy my rij vasa chykri
Vasa u bysyn my boni
La rimis te Dada vasa
Tri Dadyu' novou im,
U velle' por ti ti mri,
U velle' e my ty vigh
Noy uvent e no ustlyre:
Dy' gny gkria Kucha' e my pa

U naye ushytorny i

94

U nym i poryvni.

Majid ty cym e protid

Me vyre nay vany i

Ym dichyn affred.

Bojo vut my glia mai.

Boe mbi adyral emi

Mas uelton ti mei gneti.

Boe e nest.

Nalla y vade naps.

U apeli ym mai.

Chir coglarlov iglyal.

Gotel im gny phum iglyal.

Supriņai noy cenit;

Lorsu vi ai dāu jai

Symā c šarafins.

Luļtova lūmā (glūn).

Jā my doi? se muu my bē

lūa ty ja doi? poru sy ftepa.

It e di se my noygleeni.

Nanni j sūhāt c domse dāt.

„ my aji sū noy dāt⁺ apā.

Epā fān, v cēhāmuar.

Mān glāt c šarafins

De zercu i šottit sei.

Got: Vado nani dāfē

Dra cy hoy t'pudant.

Gy ty mŷr nelliŷ

Lân gnyŷit e dŷt.

Gatŷor dŷtŷn mbruŷor

Imbŷgl' mŷ Kŷlŷr' yhŷm;

E ti ŷphŷat hoy chŷt ghŷi

Ghaglm' tŷ maŷ rŷtŷn hoy yhŷ.

Sŷa: Sol, eŷtŷnd cy chŷja ŷl

Ghynna rŷan ŷŷrtŷi diŷiŷŷn

Lŷrtŷi maŷl' cy vembglŷt ŷrŷpŷ

Nŷŷŷr diŷhem Mainŷlle.

Sol Trŷmin vaŷt ti mŷ gkŷŷŷn.

? U mŷ rŷŷŷŷ ŷiŷŷt.

Štoja' e sphaat

Chyntova' e sphaat žonr

Se me sphaat u cy mi dom?

I dom vasyn e vasklygž

G nryghet mby ty garaž us;

E my nryghet ty varusit;

Žiarmin' my ja e ceglni;

Je n' žodit jetlyžys

Mby čis i parasten

E i alie nryghet Keglkežit

Miaždil e marvažit

Miaždil cy pyz varazit

Nyn. bygnyn. d'obrat.

Ma y tymbem ak dukt: (26)

Gdem vacyr y pyrmid,

Mb' id: i degl nry gliufyl,

My i priet murgiarin

My i thian phelyn e tij

My i thian diagtine.

Puza mi velle mby gkaf,

Ma i skerdyn ceryza.

Gliet i ren nry n'zyl.

Strofa c'elat.

Vare y 'chir' guesi

Mb' etuadin m u mba

Lmy reali d'apryrin

Lion gny vankel g'zi

I mi sprisi stichin,

I mi flogu buzy ynd:

Va qyr imat ynd

A by ukh my vidi?

Qyr Vaa imigli il mat

I dyshet moy spil by qurj

E li si suq lardur.

Va E ay si buqet me muo?

me bat a m'e uoalo

me bat by the vighia

Dotse Kuli nio a gleck

malet an ay ruand,

Tram ti amad? abhyet

Nevhi i pā gnocti

Vasa vel ly Riari

Atrofa ellet

Thlonit in peot gar

me vacat ly itapharia

Emphat chagelgaria

i u dala non penvat

M u Limisa mbi glum

Nay gny gkui gny vad et

Schermat pyphaudi

Gapnej a schidnej

Dece nay la gapat

Dial gny shadpyr in lyki

me purcipyr gny dely

Schemantigli u mi de

Trimit le catundi in

Dyl helva u prā mēkora.

Ser. Ormai vāz adā mēkora

Chyl. Akop u mē e liōver.

Va. De me dā gny i mēkora.

Sāgn mē e chūe ty prā.

U mē gny u prā u.

mbā. apiglu chyl akop.

Vu le gny e mādē.

Vu gny Sāgn u mē e liōver

trua mē dā liōmē i gny.

Nā mē e prā ym.

(28)

Mos i d'uar ti se me. Otar,
A uari d' d'ay. Z'at ty. l'ay
C'ay vignen m'k' an'.
Sien e motyza e glyen
Z'ayh'el e d'atit'at
Mos me pat' u' l'om v'at.
Alta d'om n'ynghij e p'am.

St'ep'e e Vint

St'ep'e e Vint e Vint

ly ch'ia t'imb'glin' gky' im
Stan e ch'ia sione g'aid'it'
Prodasanni me ziglep'ayn.
M' aji'o vasa v'ei m'ky' v'at

Alte in Rodavanni;

Te aje prije al golat

Mb' ud i prel Rodavanni:

Des pye nyse nang (glepye)

Se ife casue by nymeric.

Nu te gre nyrie lark

Ymi a vaa i dual mb' ud,

Se nang a pruelin

Se the i lannire

Quali vasat a calind,

Dot by calura ghes

Se ad te Musumynte, it

Not alundi ny se mb' ud

I me bes me in the
 No. 1. noy domi in me velle.
 Si je doire dymmer mine
 Sy me jup attij l'aglier.
 Si a noy velle sid y es
 No velle si sid dymmer l'aglier
 Sy l'aglier. I imen l'aglier.
 — l'aglier e d'el.

Thymor thymor magli.

My thymor nunt ghes
 Si me l'aglier l'aglier
 l'aglier l'aglier.

Vascey my l'aglier l'aglier

9. noyiti. uigletchi 2nd

Neat lej vas molyta imme

Ad u priema u lej ly moli

Adv postai cy to my bu

Edat septi cy to my vasa

As Davan lej mi uigletai.

M u pyrophra emiclia vga:
mbioi uiglet me gladi.

Vale le Gotti clai deu

Le my ad indy sty sat

La delat e pa pad.

Si nani prieme ly phal

mas glyre to ny murya

Los glypis. calandil an.

Maes i gylf mby dyl

(30)

My rā dyl mby aryaſi

i my yſephia mby gadē
lamboril i deſpūt.

Gſa corā. ry yſtlyſyn

Glyſtlyſit my bionis.

Ori vatte i dila

• Cy vasa ſaghyſyn e pāt

• V my ſich i daſſiuri.

Kella i mby mby

ſheſmi it i rochlyſti.

ſyſyſuan noalanſſet

• V mby ſpūt tu ſeſyſuan

mby glāſſen i ſyſyſuan.

1. *Thingliva nuna i gheychi,*

2. *Dessat sy mot-dys*

3. *Di syzkon day gluyet*

4. *Podavannin ty mi uon.*

5. *Di doi ty migtit lrim,*

6. *Le day vathy? my si uslig*

7. *Sy mi strongi stradin,*

8. *Le me doin martiart,*

9. *Le day glipsy vartid*

10. *Di doi t mas gheelmone,*

11. *Num ai mory me des.*

12. *Di Ma jimpin gou Regk t mad*

13. *Ma mjet ty camrebas.*

14. *Dassan e carmi my ju turo*

~~Le apris ceta e my ju shen~~
~~le uuloi farney cut.~~

~~Shap e dimby dit.~~

Sophyl ran hoy? sto yhet,

Nyit nyngy lerijim,

Au se no ise s'endieney,

E m' assu te Modavanni.

No. Ngua 'tiaglicu e gypm.

Vasa re purme' buri.

Gliot mby abrat ju Xeslon.

M' u jeta, my gapu daryd:

Gie: le te loim i farmet

ly desle le nymseryn.

Trime e gof k' p'yr dori.
Glan gapt sp'izyn,
Prä dille e ghyng'ys.

Mo' gny etue vasa m'a gliod
Puale l'om, e my i fagli.
Fi: Sol te m'ryt ey te daria,
Mos glyre te mymyn l'imre
Gy m'jidet e t'omik,
Se te b'iglyn my e l'om.

Oa e rä e k'ard e k'ard.
L'om i d'om, e my i fagli
E g'yo vasa n'ng e p'hep'he.
Trime e l'om, e my e p'udi

i ajjo vasa nung e gn dyte (32)

Strofi e Grembydul

Gynyluan di Gogke

Ady Galit dütöl

gye porlei, gye porchylai

Gynyltoi Gogkai e uke

Gliart e mbi dütin

My i puer waghuzit

Düld ey porynoon.

Gol i biri Gughy Gy

Me potsezi mbi rin

Anamfca stinle.

Ghi: Gogk ey vien te par mued?

Nghitla Jonte myma imma

Mbi opina e buana,

E sy righ anizit,

Zogka me glyrua Zet,

Pat yha idin e me glyen.

Grimi sili ghetzit

Le me syhoney Podavanni

I me sili anizit

anasi ghetziti.

me u ra Zogka e baid

Thespyr mbi Dafnyr.

Im te Xe e Dafnyr

Ii chi ja te biglyr Zottit

Dizurid chyrettyin.

Se zagkärmy frraglor

Vana ngviti ceryzyn

E my på unižit.

Ya brette vigneu: mela imme.

E my mudi keryzyn

Käite garäit.

Strofa i catyrmby däl.

Käl u gaptin e my rän.

Lagt-sruam se yherarež

Stesät ü dälit;

Šivöt e anivot

Dicutor my fežlin

Se drile e dälit:

Diglin vanažit mby däs

Jy my siikyn kodan.

Pyryhän ne vallyt.

Me löit le pyryvasta

le mi. gija. iarmy il

le vhiha. gny. dirm. le. chello

le. zali. dutil.

Kiatti neyr nynt apit

Nup. i ro. ghittania imme.

Nup. i kylie. Lughy'sys.

Nu. Ra. i mad. asky il.

Japya. ast. aniz il.

Dygl. le. Eastanline. im

le. mi. pien. aniz il.

Ma. my. pat. ju. Zagnyn. Linne.

formatej nej ty bielt:

(34)

Je matej'e i trimavet

me lost ty rpyrveste,

my doli nas dret

milosnil ty me sit:

Chysetin ty spie i ud

my e chie ty glidies prapo.

mozi e epetk bledin

mej e tunc me i pyrtucl,

liuz majores me ja e rtucl:

Trimi i pidi budyzyn

E Crimil e cetyzyn

I pyrtucl glidit sit.

Strofa: e phant mby diet
Zerch stoglipura copiglu
Nussia e flosantinet
Muari draglony mby do;
Muad taglieriny me usj,
my ja e silu vasiglicoit:
E e flogt e mbymanes
Schemantigl' mi tuchonj
Ku: Glinglie cui ty rettign u?
Sotte im nayr dickiglit.
Symle u flogt e my ja do;
Dions gliot jigit
Dudyn draglin tr' ghei.

Nu: Via sa ne fletim noy kiam:
ha chyt' y' vet cam
Ally' y' zatte' i' da
Cta' gredne y' my i' byn?
Bir' ty mas e. rich i' jatte:
Kian se yot ivadyu...
Cua ede' ie ay me pret.
U my gapia trisyu
Lau my ran chyl' fagl:
i' m' n' yu' len gliok' it:
my u' d' a' gkrepi' t' d' ad:
Se uagltova Arbyrin.

Strofa e shprehjet e

Drë e pyetje e guajt

atrat e ashyrit

I patten meq te velt meq

Spër. lech u rittelen

Gn in e uella Le croqet an

Fogllen vasat i Turkis

Si te croi prindvet.

Ra Linar ca vendi

Ustyrat e gannat:

I Shyrtippe ustyrys

Da. Dzaglievyn mby merat.

Schemantigli i atien mby vrie

Thims chyselli mi puatlon; (50)

Gymra sit i mwyllion:

Droŷ enit, ai mi dyrekoi:

Vasa, rā foy ghygli ty mas:

Telli vŷl ghyzi gny mbryma:

Vasa u' rad, e dā gny dūm

dā me phych' te Rodavanni:

Thime i chek je my u' stry

my pyrmefsi deien.

Thiaant apis, my ja e apisai.

Doli doli a phoi ty faglyt

phoi chysell i ty phail:

U'pyr lū deien.

Ximarrižtal u mbiōd.

Puatin zognat u py l'ist.

Tutti i spīs agliōt q' rā

Migain rejat me ulign,

Duehej gliu rra e agl'ist.

Ly k' t'ynel e c'iventil?

Ca Masavanni b'ō zōtti

Ghugl'mp' Venetū

C'ed ly na ndighej:

Vast si attā q' na suani chuk.

No. Y Limāda g'ōm q' m'andyn.

Voō rommi u telin.

Voō na chemi chyst' spīs

(37)

Se ty lieta na c'ruatin,

Chi catun 2'ij mij

Chi catuna tech cat ghign

Tieru, achissas cy ty kies

Luca do Poi nay ch' to' dei.

Gotte in cy allie my noosi.

Imz. Trein nay mas ty duane

Et na vemmi: Gaty' main

Gn' uaty? cy ty Kell'nyse.

Fagli e pietet ruatin mby lrua

Doir cy Doir, tech ca'stem

Dy? ty guan cy vellemi?

Dual me pach catunear

Modavanni atyā vadat

Imy śū c munerej.

Strajā c lāṭhbydet.

Guralli śchynay-beccul

my bōi sanull-zyṇ

my prū clama-din.

Dittyn y my vāi mādhuat

śchynay-beccul ardyet.

Glinayin vasat, c chentonej

Glehardi mīlō /ā:

Mi: my sugheṇ glinere-zyṇ.

Styngon tīmē vacy-zyṇ

Dāgl-āi-ma-pu-rā.

Dot trime me velchen

(38)

Mos my Kylochu gham

Ichyn nalla, e dighed

E my vette tymbalet

Dot mi re Kideruza

Ge nafari' my id e baid

E mi ranu ty vearial

Je m a spitz, e m a py d'gher

Sesafin coglaeymbel

Se meule trime gluyzyn

Dot me ed i p'rud

Altonni setian e agline

Mos te ve maiza te vanni

Dor ti veng de yndery!

Vas me chysun cäst

Ly mi rü rüy vü stet

Di Karsign, te suagnid.

Chyntoi e miedla plet

E my ghëri dieti

E my regu - asprun.

Stegia e Kyntimby diet.

L'go cumi si m'u vü!

So Limas te gliarza jella

Si si m'üa chyt nat!

Se m'orij chörj deu,

Te ditte e piuvit

Nigheim all yghen burghyn, (39)

Mij doijim se vutghen

Love Kistla mij u ruut

E a kustuun ane zit

I wate a tunda sin;

an te ghuri autarwet.

Shifte i ygrus neyr te korden

Ningon a melleghuloi

me kirin u ajvjar:

Gær u skerden neyr pylasit

E Ximariys varažit

Mhey monat te ghiaituras

Dittyn ey my ruajin.

Gn ty pistuame?

Ja e ihen Dgn: u ghira, e ket

Gn apit Kel v'n phitont.

Vel in uol e roglis

Se. vijdik i schynayrbuun.

Geli i tain! e i Dor engliema

Jettlyn dit te raji ma,

Conder me uatgryn?

Gn pout rust pyste

me pydvise, e me Jarki,

Syr hoy mynt piona holi.

Sie! hoy zalat gliumid

Ganejin bistere mudgiarel.

Diat te laas e Ziga dylpys

Uti ier d'au e mu Ximel
Kia le glume i cast'ye
Iro ty veso bugliaryz it.
Li set e noviti:

Cast'ye ty set e ty
Pier u rus sa apre set
Ty gl'ep'ney m'el'ian'ye.
Si v'edat e Geyo.

Patten iy Kylene p'tim
L'edat'ne d'egre m'ky m'el
V'iden may i G'edat'ne.

Kae gl'ep'ney m'el'ian'ye
I my b'adi j'ay j'ay
M'el'ian'ye d'edat'ne.

Mbylly casthar se sarloi

Se ay gogk e may sticlysi

Atthyrin mboi veltghen.

Kay chashe ay to my lei,

ay gogk ray gay lavin.

Thaga e gay ley.

Ziarin pyray loi spin.

Cay Dylei Kiti

Se ay mboi ylarkei.

Van ay biast e ay lei aplo,

Alinalin se vakyi.

i mboi dion ghoni, il

Sech me chejin paglet.

Se ay mboi se gavnar

A ky' apî u' dîa je
Si i pî mîndî
D'vîlî tî tîmîndî
Dî si u'jî tî u' apîpî:
Gîmî gîmî anî
Mî gîmî e tî tîndî
Dî tî dî vîlîndî
Dî tî tî tî
Lî nî vî tî tî tî tî
Gîmî gîmî
Dî tî tî tî tî
Dî tî tî tî tî
Gîmî gîmî tî tî tî tî

Atto pân chytê garen,
Jo eta myn, jo chytê yekta
Jo do dūt e chytê uē
Chytê iel tū vante vante
Muj dūt mbi pūghyren
Ca dūt qny rē
Me giat i ruant.
Vōn anel i dōghit
An: malyr vāse, mē sōradin
Nga tē apū pūndevē.
Jo: ... inme dōa tē rāj
Guch my vōn chytê uē.